





1	NL
1 Bevestiging voor codering	
2 EIB-programmeertoets	
3 EIB-programmeer-LED, rood	
4 EIB-aansluitklem	
5 DALI-LED, geel	
6 Bedrijfs-LED, groen	
7 Bedrijfspspanning	
8 DALI uitgangen, elk 2 schroefklemmen	
9 TEST-toets	

**Beschrijving van het toestel**

De 1-voudige DALI Gateway DG/S 1.1 dient ter aansturing van bedrijfsapparaten met DALI-interface (bijv. elektronische voorschakeltoestellen, LED-converters, transformatoren, enz.). Op een enkel hoofdkanaal (A) en hulpkanaal (B) kunnen max. 64 DALI deelnemers worden aangesloten. Iedere enkele DALI-deelnemer ontvangt, automatisch en ongeordend, een DALI-adres door de Gateway en een toewijzing in de EIB/KNX. Iedere DALI-deelnemer kan via de EIB/KNX worden aangesproken en bewaakt.

1	IT

**Connessione dei dispositivi**

1 Portatarghette

2 Pulsante di programmazione EIB

3 LED di programmazione EIB, rosso

4 Morsetto di connessione EIB

5 LED DALI, giallo

6 LED di esercizio, verde

7 Tensione di esercizio

8 uscite DALI, ognuna con 2 morsetti a vite

9 Pulsante TEST

**Descrizione dell'apparecchio**

Il gateway semplice DG/S 1.1 DALI serve a pilotare apparecchi di servizio con interfaccia DALI (ad esempio EVG, convertitori LED, trasformatori, ecc.). Ad un canale principale (A) e ad un canale ausiliario (B) si possono collegare al massimo 64 apparecchi DALI. Il gateway associa automaticamente e casualmente un indirizzo DALI ed un'assegnazione in EIB/KNX ad ogni apparecchio DALI. Ogni apparecchio DALI può essere comandato e monitorato dall' EIB/KNX.

1	ES

**Conexión de los aparatos**

1 Portaplacas

2 Tecla de programación EIB

3 LED de programación EIB, rojo

4 Borne de conexión EIB

5 LED DALI, amarillo

6 LED de servicio, verde

7 Tensión de servicio

8 salidas DALI, con 2 bornes roscados cada una

9 Tecla de PRUEBA

**Descripción del aparato**

El Gateway simple DALI DG/S 1.1 sirve para mandar equipos con interfaz DALI (p.ej.: balastos electrónicos, convertidores LED, transformadores, etc.). A cada canal principal (A) y a cada canal auxiliar (B) se pueden conectar hasta 64 clientes DALI. A través del Gateway, cada cliente DALI recibe, automáticamente y sin orden alguno, una dirección DALI y una posición dentro del EIB/KNX. Cada cliente DALI puede ser activado y controlado a través del EIB/KNX.

1	SE

**Anslutning av enhet**

1 Skylthållare

2 EIB-programmeringsknapp

3 EIB-programmeringslysdiod, röd

4 EIB-anlutningsklämma

5 DALI-lysdiod, gul

6 På/av-lysdiod, grön

7 Driftspänning

8 DALI-utgångar, vardera med 2 skruvklämmor

9 TEST-knapp

**Beskrivning, instrument**

Den enkla DALI-utgången DG/S 1.1 används för styrning av instrument med DALI-gränssnitt (t.ex. förkopplingsdon, LED-konverterer, transformatorer osv.). Max. 64 DALI-deltagare kan anslutas till en huvudkanal (A) och en hjälpkanal (B). Varje enskild DALI-deltagare tilldelas automatiskt en DALI-adress och plats i EIB/KNX via utgången. Varje enskild DALI-deltagare styrs och övervakas via EIB/KNX.

<b>Technische gegevens (uittreksel)</b>	
Bedrijfspspanning	85...265 V AC, 50/60 Hz <p>110...240 V DC</p>
Aansluitklemmen	Schroefklem <p>0,2... 2,5 mm² fijne draad</p> <p>0,2... 4 mm² enkele draad</p> <p>Max. 0,6 Nm</p> <p>2 volgens IEC 60929</p> <p>per uitgang max. 64 per uitgang max. 300 m</p>
Aanhaalmoment	Max. 0,6 Nm
DALI uitgangen	2 volgens IEC 60929
Aantal DALI toestellen	per uitgang max. 64
Leidingslengte (kabeldoorsnede 1,5mm²)	per uitgang max. 300 m
EIB / KNX aansluiting	Busaansluitklem, zonder schroeven
Temperatuurbereik	
tijdens werking	-5 <span> </span> °C...+45 <span> </span> °C
opslag	-25 <span> </span> °C...+55 <span> </span> °C
Transport	-25 <span> </span> °C...+75 <span> </span> °C
Beschermingsgraad	IP 20 volgens EN 60 529
Overspannings-categorie	III volgens DIN EN 60664-1
Vervuilingsgraad	2 volgens DIN EN 60664-1
Afmetingen (h x b x d)	4TE, 90 x 72 x 64 mm

<b>Dati tecnici (estratto)</b>	
Tensione di esercizio	85 ... 265 V AC, 50-60 Hz <p>110 ... 240 V DC</p>
Morsetti	morsetto a vite <p>0,2 ... 2,5 mm², conduttore flessibile</p> <p>0,2 ... 4 mm², conduttore rigido</p> <p>max. 0,6 Nm</p> <p>2 a norme IEC 60929</p>
Coppia di serraggio	max. 0,6 Nm
Uscite DALI	2 a norme IEC 60929
Numero di apparecchi DALI	max. 64 per uscita
Lunghezza della linea	max. 300 m per uscita (sezione dei conduttori 1,5 mm²)
Collegamento EIB / KNX	morsetto di collegamento del bus, senza viti
Intervallo di temperatura	
in servizio	-5 <span> </span> °C...+45 <span> </span> °C
immagazzinamento	-25 <span> </span> °C...+55 <span> </span> °C
trasporto	-25 <span> </span> °C...+75 <span> </span> °C
Grado di protezione	IP20 a norme EN 60 529
Categoria di sovratensione	III a norme DIN EN 60664-1
Grado di contaminazione	2 a norme DIN EN 60664-1
Dimensioni (H x L x P)	4 UP, 90 x 72 x 64 mm

<b>Datos técnicos (en extracto)</b>	
Voltaje de servicio	85...265 V AC, 50/60 Hz <p>110...240 V DC</p>
Bornes de conexión	Borne roscado <p>0,2... 2,5 mm² de hilo fino</p> <p>0,2... 4 mm² monofilar</p> <p>Máx.: 0.6 Nm</p> <p>2 según IEC 60929</p> <p>Máx.: 64, por cada salida</p> <p>300 m, como máx., por cada salida (diámetro del cable 1,5mm²)</p>
Par de apriete	Máx.: 0.6 Nm
Salidas DALI	2 según IEC 60929
Cantidad aparatos DALI	Máx.: 64, por cada salida
Longitud del cable	300 m, como máx., por cada salida (diámetro del cable 1,5mm²)
Conexión EIB / KNX	Borne de conexión a bus, sin tornillos
Gama de temperatura	
el funcionamiento	-5 <span> </span> °C...+45 <span> </span> °C
almacenamiento	-25 <span> </span> °C...+55 <span> </span> °C
transporte	-25 <span> </span> °C...+75 <span> </span> °C
Clase de protección	IP20 según EN 60 529
Categoria de sobretensión	III según DIN EN 60664-1
Grado de ensuciamiento	2 según DIN EN 60664-1
Dimensiones (H x B x T)	4TE, 90 x 72 x 64 mm

1	ES

<b>Datos técnicos (en extracto)</b>	
Voltaje de servicio	85...265 V AC, 50/60 Hz <p>110...240 V DC</p>
Bornes de conexión	Borne roscado <p>0,2... 2,5 mm² de hilo fino</p> <p>0,2... 4 mm² monofilar</p> <p>Máx.: 0.6 Nm</p> <p>2 según IEC 60929</p> <p>Máx.: 64, por cada salida</p> <p>300 m, como máx., por cada salida (diámetro del cable 1,5mm²)</p>
Par de apriete	Máx.: 0.6 Nm
Salidas DALI	2 según IEC 60929
Cantidad aparatos DALI	Máx.: 64, por cada salida
Longitud del cable	300 m, como máx., por cada salida (diámetro del cable 1,5mm²)
Conexión EIB / KNX	Borne de conexión a bus, sin tornillos
Gama de temperatura	
el funcionamiento	-5 <span> </span> °C...+45 <span> </span> °C
almacenamiento	-25 <span> </span> °C...+55 <span> </span> °C
transporte	-25 <span> </span> °C...+75 <span> </span> °C
Clase de protección	IP20 según EN 60 529
Categoria de sobretensión	III según DIN EN 60664-1
Grado de ensuciamiento	2 según DIN EN 60664-1
Dimensiones (H x B x T)	4TE, 90 x 72 x 64 mm

<b>Datos técnicos (en extracto)</b>	
Voltaje de servicio	85...265 V AC, 50/60 Hz <p>110...240 V DC</p>
Bornes de conexión	Borne roscado <p>0,2... 2,5 mm² de hilo fino</p> <p>0,2... 4 mm² monofilar</p> <p>Máx.: 0.6 Nm</p> <p>2 según IEC 60929</p> <p>Máx.: 64, por cada salida</p> <p>300 m, como máx., por cada salida (diámetro del cable 1,5mm²)</p>
Par de apriete	Máx.: 0.6 Nm
Salidas DALI	2 según IEC 60929
Cantidad aparatos DALI	Máx.: 64, por cada salida
Longitud del cable	300 m, como máx., por cada salida (diámetro del cable 1,5mm²)
Conexión EIB / KNX	Borne de conexión a bus, sin tornillos
Gama de temperatura	
el funcionamiento	-5 <span> </span> °C...+45 <span> </span> °C
almacenamiento	-25 <span> </span> °C...+55 <span> </span> °C
transporte	-25 <span> </span> °C...+75 <span> </span> °C
Clase de protección	IP20 según EN 60 529
Categoria de sobretensión	III según DIN EN 60664-1
Grado de ensuciamiento	2 según DIN EN 60664-1
Dimensiones (H x B x T)	4TE, 90 x 72 x 64 mm

1	ES

<b>Tekniska data (utdrag)</b>	
Driftspänning	85...265 V AC, 50/60 Hz <p>110...240 V DC</p>
Anslutningsklämmor	Skruvklämma <p>0,2... 2,5 mm² fintrådig</p> <p>0,2... 4 mm² entrådig</p> <p>Max. 0.6 Nm</p> <p>2 enligt IEC 60929</p> <p>Max. 64 per utgång</p> <p>Max. 300 m per utgång (kabeldiameter 1,5 mm²)</p>
Åtdragningsmoment	Max. 0.6 Nm
DALI-utgångar	2 enligt IEC 60929
Antal DALI-instrument	Max. 64 per utgång
Kabeliängd	Max. 300 m per utgång (kabeldiameter 1,5 mm²)
EIB / KNX, anslutning	Bussanslutningsklämma, utan skruv
Temperaturområde	
under drift	-5 <span> </span> °C...+45 <span> </span> °C
lagring	-25 <span> </span> °C...+55 <span> </span> °C
transport	-25 <span> </span> °C...+75 <span> </span> °C
Skyddsart	IP20 enligt EN 60 529
Överspanningskategori	III enligt DIN EN 60664-1
Nedsmutsningsgrad	2 enligt DIN EN 60664-1
Dimensioner (H x B x D)	4TE, 90 x 72 x 64 mm

<b>Bedienung en display</b>	
<span> </span> <span> </span>	
<span><input type="radio"/></span> <b>ON-LED (6) licht groen</b> op wanneer de voedings-spanning aanwezig en het apparaat bedrijfs gereed is	
<span><input type="radio"/></span> <b>DALI-LED (5)</b>	<i>Normale werking</i>
	<b>licht geel</b> , bij een DALI-fout
	<i>Testwerking</i>
	<b>knippert langzaam (1Hz) geel</b> , tijdens testwerking
	<i>Initialisatie</i>
<span><input type="radio"/></span> <b>knippert snel (10Hz) geel</b> , tijdens initialisatie	
<span><input checked="" type="radio"/></span> <b>Programmeer - LED (3) met toets (2) licht rood</b> op wanneer het apparaat zich in de programmeermodus bevindt (nadat programmeertoets (2) is ingedrukt).	
<span><input type="radio"/></span> <b>DALI-Test-toets (9)</b>	voor het manuele schakelen van de DALI-kanalen, ook zonder EIB / KNX. De testmodus wordt gestart door > 2 seconden < 5 seconden op de Test-toets te drukken. De groene LED gaat uit. De huidige helderheidswaarden gaan verloren. Na het loslaten knippert de gele LED en alle DALI-deelnemers op het kanaal A worden ingeschakeld. De deelnemers op kanaal B worden uitgeschakeld. Als u nog eens op de toets drukt (< 2 seconden), dan worden de deelnemers van het kanaal A uitgeschakeld en die van kanaal B ingeschakeld. U

<b>Uso e visualizzazione</b>	
<span> </span> <span> </span>	
<span><input type="radio"/></span> <b>IL LED ON (6) si accende in verde</b> se la tensione di alimentazione è presente e il dispositivo è pronto all'esercizio	
<span><input type="radio"/></span> <b>LED DALI (5)</b>	<i>Modo operativo normale</i>
	<b>Si accende in giallo</b> in caso di errore DALI
	Modo operativo di test
	<b>Lampeggia in giallo a bassa frequenza (1 Hz)</b>
	<i>Initializzazione</i>
	<b>Lampeggia in giallo ad alta frequenza (10 Hz)</b>
<span><input type="radio"/></span> <b>Il LED di programmazione (3) con pulsante (2) si accende in rosso</b> se il dispositivo è in modalità di programmazione (previa pressione del pulsante di programmazione (2)).	
<span><input checked="" type="radio"/></span> <b>Pulsante test DALI (9)</b>	Per commutare manualmente i canali DALI anche senza EIB / KNX. Premendo e tenendo premuto il tasto Test per oltre > 2 secondi < 5 secondi si attiva la modalità di test. Il LED verde si spegne. I valori attuali della luminosità vanno perduti. Rilasciando il tasto, il LED giallo lampeggia e tutti gli apparecchi DALI collegati al canale A si accendono. Gli apparecchi collegati al canale B si spengono. Premendo di nuovo il

1	ES

<b>Manejo e indicación</b>	
<span> </span> <span> </span>	
<span><input type="radio"/></span> <b>LED-ON (6) se enciende en verde</b> cuando existe suministro de tensión y el aparato está listo para el servicio	
<span><input type="radio"/></span> <b>DALI-LED (5)</b>	<i>Funcionamiento normal</i>
	<b>iluminado en amarillo</b> en caso de fallo DALI
	<i>Funcionamiento de prueba</i>
	<b>parpadea lentamente en amarillo (1Hz)</b> , en funcionamiento de prueba
	<i>Inicialización</i>
	<b>parpadea rápidamente en amarillo (10Hz)</b> , durante la inicialización
<span><input type="radio"/></span> <b>El LED de programación (3) con tecla (2) se enciende en rojo</b> cuando el aparato se encuentra en modo de programación (después de pulsar el pulsador de programación(2)).	
<span><input checked="" type="radio"/></span> <b>Tecla de prueba DALI (9)</b>	también sin EIB / KNX, para conmutar los canales DALI manualmente. Pulsando la tecla de prueba durante más de > 2 segundos < 5 segundos, se inicia la modalidad de prueba. El LED verde se apagará. Los valores actuales de luminosidad se perderán. Tras soltar la tecla, parpadeará el LED amarillo y en el canal

<b>Handhavande och indikering</b>	
<span> </span> <span> </span>	
<span><input type="radio"/></span> <b>ON-LED (6)</b> lyser grönt, när det finns spänning och enheten är startklar.	
<span><input type="radio"/></span> <b>DALI-LED (5)</b>	<i>Normaldrift</i>
	<b>lyser gult</b> , vid ett DALI-fel
	<i>Testdrift</i>
	<b>blinkar långsamt (1Hz) gult</b> , i testdrift
	<i>Initialisering</i>
<span><input type="radio"/></span> <b>blinkar snabbt (10Hz) gult</b> , under initialisering	
<span><input type="radio"/></span> <b>Programmer-LED (3) med knapp (2) lyser rött</b> , när enheten står i programmeringsläge (efter att programmeringsknappen (2) tryckts in).	
<span><input checked="" type="radio"/></span> <b>DALI-testknapp (9)</b>	för manuell koppling av DALI-kanaler även utan EIB / KNX. Testläge startas genom att trycka testknapp > 2 sek. < 5 sek. Grön LED slocknar. Aktuella värden för ljusstyrka går förlorade. När knappen släpps, blinkar den gula LED:n och samtliga DALI-deltagare på kanal A aktiveras. Deltagare på kanal B inaktiveras. Nästa tryckning (< 2 sek.) inaktiveras deltagare på kanal A och deltagare på

kunt de Test-modus verlatan door > 2 seconden < 5 seconden op de Test-toets te drukken. De gele LED gaat uit en de groene LED gaat weer aan. De deelnemers behouden hun helderheidsniveau uit de Test-modus.

**Montage**

Het apparaat is geschikt voor montage in verdelers of kleine behuizingen voor snelle bevestiging op 35 mm draagrails, volgens DIN EN 60715. Met het oop op bediening, controle, inspectie, onderhoud en reparatie moet de toegankelijkheid van het apparaat gewaarborgd zijn.

**Aansluiting**

De elektrische aansluiting vindt plaats met behulp van schroefklemmen. De klemaanduidingen bevinden zich op de behuizing. De verbinding met de EIB wordt gerealiseerd met de meegeleverde busaansluitklem.

**Inbedrijfstelling**

De op de kanalen A en B aangesloten bedrijfsapparaten met DALI-interface ontvangen automatisch in stijgende volgorde een DALI-adres, nadat de bedrijfspspanning tot stand komt op de DALI Gateway. Na deze initialisatiefase staan de DALI-deelnemers in ongeordende volgorde ter beschikking in de EIB/KNX. Iedere DALI-deelnemer kan via een EIB/KNX

1	ES

tasto (per meno di 2 secondi), gli apparecchi collegati al canale A si spengono e quelli collegati al canale B si accendono. Tenendo premuto il tasto Test per oltre > 2 secondi < 5 secondi, si esce dalla modalità di test. Il LED giallo si spegne ed il LED verde si accende di nuovo. Gli apparecchi mantengono lo stato di luminosità della modalità di test.

**Montaggio**

Il dispositivo è indicato per il montaggio in distributore o piccoli alloggiamenti per fissaggio rapido su rotaia portante da 35 mm, conforme DIN EN 60715. L'accessibilità del dispositivo per azionamento, verifica, ispezione, manutenzione e riparazione deve essere garantita.

**Connessione**

La connessione elettrica avviene tramite morsetti a vite. I contrasegni dei morsetti sono riportati sul contenitore. La connessione all'EIB avviene tramite il morsetto di connessione bus fornito con il dispositivo.

**Messa in servizio**

Applicando la tensione di esercizio al gateway DALI, gli apparecchi di servizio con interfaccia DALI collegati ai canali A e B ricevono automaticamente un indirizzo DALI in ordine

1	ES

A se conectarán todos los clientes DALI. Los clientes conectados al canal B se apagarán. Pulsando la tecla otra vez (< 2 seg.), se apagarán los clientes del canal A y los del canal B se encenderán. Pulsar la tecla de prueba durante más de > 2 segundos < 5 segundos, para abandonar la modalidad de prueba. El LED amarillo se apagará y el LED verde se encenderá de nuevo. Todos los clientes mantendrán el estado de luminosidad asignado durante la modalidad de prueba.

**Montaje**

El aparato es adecuado para su montaje en distribuidores o cajas pequeñas para una fijación rápida en rieles portantes de 35 mm según DIN EN 60715. Se debe garantizar la accesibilidad del aparato para la puesta en marcha, comprobación, inspección, mantenimiento y reparación.

**Conexión**

La conexión eléctrica se realiza mediante bornes roscados. La denominación de los bornes se encuentra en la caja. La unión con EIB se realiza con el borne de conexión a bus que se incluye en el suministro.

1	ES

kanal B aktiveras. Testläge lämnas med tryckning på testknappen > 2 sek. < 5 sek. Gul LED slocknar och grön LED lyser. Deltagarna behåller status för ljusstyrka från testläge.

**Montering**

Enheten är avsedd för inbyggnad i fördelare eller små dosor för snabbfäste på 35 mm bärskenor, enligt DIN EN 60715. Det måste säkerställas att enheten är åtkomlig för användning, kontroll, inspektion, underhåll och reparation.

**Anslutning**

Elanslutningen sker med skruvklämmor. Klämmornas beteckningar sitter på enheten. Förbindelsen till EIB sker med bifogad bussanslutningsklämma.

**Idrifttagning**

Instrument med DALI-gränssnitt anslutna till kanal A| och B erhåller automatiskt en DALI-adress i stigande ordningsföljd vid DALI-utgången när spänningen kopplas till. Varje DALI-deltagare är tillgänglig i EIB/KNX i valfri ordningsföljd efter denna initialisering. Varje DALI-deltagare kan styras och övervakas direkt via ett EIB/KNX-kommunikationsobjekt (kanal A) resp. två objekt (adress+ funktion).

kommunicatieobjecten (kanaal A), resp. twee objecten (adresobject plus functieobject), direct en onmiddellijk worden aangesproken en bewaakt.

De toekenning van het fysieke EIB/KNX-adres van de DALI-Gateway DG/S 1.1 en het instellen van de parameters geschiedt met behulp van de software ETS3 (Engineering Tool Software; vanaf versie ETS2V1.3).

**Installatie**

Voor een uitvoerige beschrijving van de parameterisering en inbedrijfstelling wordt verwezen naar de technische gegevens van het apparaat. U kunt deze van het internet downloaden via www.abb.de/eib.

**Belangrijke aanwijzingen**
Installatie en montage mogen uitsluitend worden uitgevoerd door bevoegde elektriciens. Bij de planning en bouw van elektrische installaties dienen de ter zake geldende normen, richtlijnen, voorschriften en bepalingen in acht te worden genomen.

cescente. Al termine di questa fase di inizializzazione gli apparecchi DALI sono disponibili nell'EIB/KNX in ordine casuale. Ogni apparecchio DALI può essere comandato e monitorato direttamente ed immediatamente un oggetto di comunicazione EIB/KNX (canale A) o due oggetti (oggetto di indirizzamento ed oggetto funzionale). L'assegnazione dell'indirizzo fisico EIB/KNX del gateway DALI DG/S 1.1 e l'impostazione dei parametri vengono eseguite con l'Engineering Tool Software ETS (di versione ETS2V1.3).

**Indicazioni importanti**

I dati tecnici dell'apparecchio, che possono essere scaricati da Internet all'indirizzo www.abb.de/eib, offrono una descrizione dettagliata dei parametri e della relativa messa in funzione.

**Indicazioni importanti**
Il montaggio deve essere eseguito soltanto da elettricisti. Per quanto riguarda la progettazione e l'installazione di impianti elettrici è necessario osservare le norme, le prescrizioni e le disposizioni relative.

1	ES

**Puesta en servicio**

Una vez aplicado al Gateway DALI el voltaje de servicio, los equipos con interfaz DALI conectados a los canales A y B recibirán automáticamente (en orden ascendente) una dirección DALI. Después de esta fase de inicialización, los clientes DALI estarán (sin orden) a disposición del EIB/KNX. Cada cliente DALI puede ser activado y controlado directa e inmediatamente a través de uno (canal A) o dos (objeto de dirección más un objeto funcional) objetos de comunicación EIB/KNX.

La asignación de la dirección EIB/KNX física del Gateway DALI DG/S 1.1 y el ajuste de los parámetros se efectúan mediante el Engineering Tool Software ETS (a partir de la versión ETS2V1.3).

**Indicaciones importantes**

La descripción detallada de la parametrización y puesta en servicio las puede encontrar en los datos técnicos del aparato. Estos se encuentran listos para su descarga en Internet bajo www.abb.de/eib.

1	ES

Inmatning av fysisk EIB/KNX-adress för DALI-utgången DG/S 1.1 samt parameternställning sker med programmeringsverktyget ETS (fr.o.m. version ETS2V1.3 eller högre).

**Installering**

En utförlig beskrivning av parametrar och idrifttagande finns i den tekniska dokumentationen för apparaten. Denna information kan hämtas på www.abb.de/eib.

**Viktiga upplysningar**
Montering får endast utföras av fackpersonal. Vid planering och upprättande av elektriska anordningar måste gällande normer, riktlinjer, föres